

## An information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」 67号(2017年9月発行) 発行:(公財)高知県国際交流協会

At a grilled meat restaurant a Japanese man is talking with a Muslim woman. The man notices a dubious expression on the woman's face as he fries pork on the shared grill. "Muslims don't eat pork, right? I'm frying beef and chicken too so you don't need to eat it" he says, gesturing to the meat aside from the pork. Do you know why the Muslim lady felt uncomfortable? The lady felt uncomfortable because she was reluctant to eat meat that has been fried on the same grill as pork, which in Islam is considered unclean.

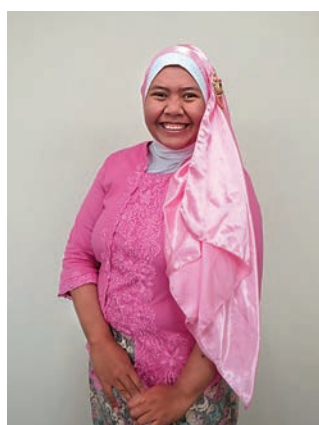
### Rising Awareness of Halal Food

In recent years the number of visitors and students from Islamic countries coming to Japan has increased, and with the expansion of exportation to areas with high Muslim populations, awareness of Halal food has grown. In Kochi Prefecture as well there are Muslim students and residents, however we have heard that it is very difficult for them to find Halal food, which they can eat without worry.

In this issue, KIA staff and the CIRs went to a restaurant offering Halal food in Kochi City, as well as a business that wishes to see the expansion of businesses getting certified in Halal and exporting overseas. This time city hall CIR and practicing Muslim Marisa, was also included in the reporting team. Please have a read through of our up to date information on Halal food in Kochi Prefecture!

## "Do you know about Halal food? The Availability of Halal Food in Kochi"

### 「ハラールフードって知ってる? 高知のハラール事情」



Marisa from Indonesia,  
Kochi City CIR  
高知市CIRマリサさん  
(インドネシア出身)

焼肉屋さんで、日本人の男性とイスラム教徒の女性の会話。同じ鉄板で豚肉を焼く日本人の男性に対して女性がげげんな表情を浮かべているのを察し、「イスラム教徒の人は豚肉はNGだね? 牛肉と鶏肉が焼けているから食べなよ」と豚肉以外の肉を勧める。ムスリムの女性が快く思わなかった理由、想像つきますか。その理由は、イスラムでは不浄とされる豚肉と同じ鉄板で焼かれた他の肉を口にするに抵抗を感じていたからでした。

肉と鶏肉が焼けているから食べなよ」と豚肉以外の肉を勧める。ムスリムの女性が快く思わなかった理由、想像つきますか。その理由は、イスラムでは不浄とされる豚肉と同じ鉄板で焼かれた他の肉を口にするに抵抗を感じていたからでした。

### ハラールフードへの注目の高まり

近年、日本において、イスラム教圏からの訪日外国人や留学生の増加、また、ムスリムが多く住む地域への輸出拡大に伴い、ハラールフードの注目が高まっています。ここ高知県でもムスリムの留学生や居住者がいますが、彼らが安心して口にできる食品を入手するのに苦労しているという話を耳にします。

を耳にします。

今回、KIAスタッフと国際交流員(CIR)はハラールフードが提供されている高知市内のレストランやハラール認証を受け海外への輸出に取り組む企業に取材に行ってきました。イスラム教徒である高知市CIRマリサさんにも取材班に加わってもらっていました。高知県のハラール最新事情、ぜひご一読ください!

## What is Halal food?

It is common knowledge that Muslims are forbidden from consuming pork and alcohol; however there is a means of production for other food items as well- for processing and cooking methods- which should conform to Islamic teachings. Food items adhering to this means of production are known as "Halal Food".

—Examples of non Halal foods—

- Animals that have not been slaughtered in accordance with the methods for meat stated in Islamic teachings
- Alcohol (including soy sauce, rice wine, miso, wine etc...)
- Pork (including sausages, gelatin etc...)
- Using cooking utensils that have been in contact with or used for cooking non halal ingredients.

## ハラールフードとは?

イスラム教徒は豚肉やアルコールの摂取をしないことは、よく知られていますが、その他の食品においても、食肉の処理、調理方法などに関してイスラム教の教えに則した作法があります。その作法を守った食品が「ハラールフード」です。—摂取が禁止される食品の一例—

- イスラムの教えに基づいて食肉処理されていない動物
- アルコール類(醤油、みりん、味噌、ワインなどアルコールを含む)
- 豚(ソーセージ、ゼラチンなどを含む)
- ハラールではない食材に触れた器具を使用して製造されたもの

## Kochi has one too! Halal Restaurant Eating worry-free at Bali Jasmine

Marisa, Kochi City CIR

If you go along the street in Yanagimachi, north of Obiyamachi, you will see a green sign on the second floor of the Shiroki building with "Bali Jasmine" written in large letters. This restaurant which opened in September 2016, is open for lunch and dinner every day except Thursday. Its draws are Indonesian and Indian cooking, and bringing authentic taste to Kochi is the goal of Yuni, the owner of this shop.

The interior is outfitted with Bali decorations, and it feels like you aren't in Japan once you step inside. In addition to Indonesian classics such as *nasi goreng* and *mie goreng*, you can also eat Indian food such as naan and curry at this restaurant. There are no pork items on the Indonesian menu, but there are some on the Indian menu. Yuni is Muslim, and all the chicken and beef used in this restaurant is Halal. In accordance with Islamic teachings Indian menu items containing pork and Halal items are prepared using different cookware, and the cooking space is separated as well. For Muslims, eating at restaurants like this gives us peace of mind, and we can enjoy our meals without any worries.



Fashionable interior with Bali decorations.

バリ島の装飾品がおしゃれな店内

### Let's Eat Halal Dishes!

On this day I ordered a Halal dish called *ayam penyet*. This is a chicken dish in which chicken flavored with plenty of Indonesia spices is deep fried, and is delicious when enjoyed with vegetables, rice, and a unique sauce called *sambal*. People in Indonesia eat this dish with their hands, so I ate with my hands as well. I forgot that I was in Japan for a moment, and I felt as if I were back in Indonesia. It was a very happy time.



"Ayam Penyet", a chicken dish with plenty of Indonesian spices.

インドネシアのスパイスたっぷりの鶏料理「Ayam Penyet」

### Hoping for a Muslim-friendly Society

Halal is not very well known in Japanese society, and I am encouraged to know that there are restaurants like this. When I go to a restaurant, I often need to check if there is pork in the menu items before I eat. I have to check the ingredients on the back when I shop at stores, so having Halal restaurants or Halal sections at super markets is very helpful. It is also very common to be disappointed once finding out that something I want to eat or buy contains pork, so I can avoid being disappointed in Halal restaurants or Halal sections of super markets. There are many Halal restaurants in large cities such as Tokyo and Osaka, so in order for Muslims to be able to enjoy many more kinds of food, I hope that Kochi continues to increase the number of Halal restaurants, companies which manufacture Halal foods, and Halal sections in super markets.



Yuni, the owner of the restaurant.

オーナーのユニさん

#### ○Bali Jasmine

Location: Shiroki Building 2F, 1-15-9 Obiyamachi, Kochi City  
TEL: 088-823-8311 Shop holiday: Thursday  
Open hours: Lunch (11:00-15:00), dinner (18:00-24:00)

Our sister branch is in Tosayamada. Please look at page 4!

## 高知にもある！ハラールレストラン バリジャスミンで安心して食べるご飯

高知市CIRマリサ

帯屋町の北側にある柳町を行くと、白木ビルの2階に緑色の看板が「BALI JASMINE」と大きく書かれています。この店は2016年9月にオープンされ、定休日の木曜日以外、毎日のランチとディナーの間帯に営業しています。インドネシア料理とインド料理が売りで、本場の味を高知の土地に持ってくるというのは、お店の経営者のユニさんの目標です。

店内はバリの飾りでデコレーションされ、入った瞬間にまるで日本じゃないかのような雰囲気でした。この店ではインドネシアの定番料理のナシゴレン

やミゴレンのほかに、インド料理のナンやカレーも食べることができます。インドネシア料理のメニューで豚のメニューがありませんが、インド料理には少しあります。イスラム教徒のユニさんは、この店で使用する鶏肉と牛肉はハラールにしています。イスラムの教えにのっとり、ポークなど入っているインド料理の調理器とハラールの調理器も別々にして、料理スペースも分けています。イスラム教徒にとって、このような店で食べるのは安心で、心配なく食事ができます。

### ハラール料理を食べてみよう！

当日、私が注文したのはAyam Penyetというハラール料理です。これは鶏肉の料理で、インドネシアスパイスたっぷりの鶏肉を揚げて、野菜とごはんそしてSambalという特徴のソースと食べるととても美味しいです。インドネシア人はこの料理を手で食べるので、この日私も手で食べました。一瞬、私は日本にいることをすっかり忘れて、インドネシアへ戻っている感じがします。とても幸せな時間でした。

### ムスリムフレンドリーな社会に

ハラールがあまり知られていない日本社会の中で、このようなレストランがあると、とても心強いです。普段、レストランに行くとき、料理の中に豚が入っているかどうかをチェックしてから食べます。毎回スーパーで何かを買いだすときに、まず裏の材料表をチェックしてから買う日々なので、ハラールレストランやスーパーでのハラールコーナーはとても助かります。また、食べたい・買いたいものに豚が入っているとわかった時のがっかり感や日々の問題で、ハラールレストラン・コーナーではそのように落ち込む必要がありません。東京や大阪のような大きい町にはハラールレストランがたくさんあって、もっとイスラム教徒にとっても色々なものが食べられるように、高知にもハラールレストランや、ハラールフードを製造する企業、またスーパーでのハラールコーナーが増えて欲しいです。

#### ○Bali Jasmine

所在地: 高知市帯屋町1-15-9 白木ビル2F  
TEL: 088-823-8311 定休日: 木曜日  
営業時間: ランチ(11:00~15:00)、ディナー(18:00~24:00)

姉妹店が土佐山田にあります。P4を見てね！



A product that people all around the world can eat with peace of mind : Kochi Ice (Halal Certification received in 2013)

Kochi Ice is an ice cream maker which manufactures products that showcase the ingredients' quality and the fact that it is made in Kochi. President Hamamachi has made it his mission to make both the customers and supplying farmers happy, as well as bringing out the best of ice cream along with the Kochi ingredients.

This time, KIA staff and Kochi City CIR Marisa visited and interviewed Kochi Ice Headquarters, which is surrounded in nature and located next to the pristine Niyodo River in Ino Town.

### What made you decide to get Halal certification?

We got it in order to have more people all around the world enjoy our Kochi-born products with peace of mind. In 2013, we were the first in Shikoku to receive certification from the Nippon Asia Halal Association. Our chance came in Malaysia, when we went to a business expo and we began to study Halal. Currently we export to Hong Kong, Singapore, Thailand, Dubai, and we exhibit at food fairs held in Islamic regions. Lately, we have begun to wholesale to stores within Japan which use Halal items for business purposes.

### Ingredients and facilities are customized for production

Halal and regular products are produced separately. When making Halal products, we use sugar beets from Hokkaido instead of sugar. Pork and beef bone are actually often used in the purification process of caster sugar. It was CIR Marisa's first time hearing this and she was surprised! Also, Halal products do not contain any stabilizers originating from pork. Ingredients such as fruit juice are the same ones used in the safe and worry-free regular products. When making Halal products, the factory uses different facilities and equipment.



世界の人に安心して食べてもらえる製品を  
高知アイス (2013年ハラル認証取得)

素材の良さを生かしたMade in土佐をコンセプトに製品づくりをしているアイスクリームのメーカーです。素材を提供してくれる農家とお客さんを喜ばせることに責任を持ち、またアイスクリームとともに高知の素材の魅力を引き出すのが浜町社長のミッションだそうです。

今回KIAスタッフと高知市のマリサCIRは、いの町の清流仁淀川のほとりで自然に囲まれた高知アイス本社を訪問してインタビューをしてきました！

### ハラル認証を取得するきっかけは何ですか？

高知で生まれた商品を世界のより多くの人に、安心して味わってもらうためです。2013年、四国ではじめて日本アジアハラル協会の認証を取得しました。契機はマレーシアの商談会に行った時で、それからハラルに関する勉強をはじめました。現在は香港・シンガポール・タイ・ドバイ等に輸出をしたり、イスラム教圏の地域で開催される物産展に出展をしたりしています。最近では日本でも業務用でハラルフードを扱う店に卸しています。

### 原材料や設備を変えて作り変えています

製品はハラル用と一般のものに分けて生産しています。ハラル用の商品を作る際は、砂糖の代わりに北海道のてんさい糖 (sugar beet) を使っています。実は上白糖は、精製の過程で豚や牛の骨をろ過材に使っていることが多いからです。これにはマリサCIRも初耳でびっくり！また、ハラル製品には豚由来の安定剤は使用していません。果物の果汁などの素材は安心安全の一般の製品と同じものを使っています。また工場の設備や器具も、ハラルの製品を作る際は使い分けをしています。

### You can order Halal ice cream in Kochi as well

If you order by phone, it is possible to have your order shipped to you. Selling Halal items at Kochi Ice Machi Café (Eikokuji-cho 6-40, Kochi City) is being looked into as well, to target the increasing number of foreigners in the city. We had a taste, and the salt vanilla flavor was delicious with a subtle saltiness. Yuzu was refreshingly bitter and sweet, with a distinct yuzu flavor. Compared to regular (non-Halal) products, this ice cream was no different or less delicious. The package is an original design by an employee. Please give it a try.



Yuzu, Salt Vanilla, and Green Tea flavors are available.

フレーバーはゆず、塩バニラ、抹茶がラインナップ



Halal Certification mark is on the side.

側面にはハラル認証マークが

### 高知でもハラルアイスの受注注文ができます

電話で注文をすれば発送で対応が可能です。最近、街に増えている外国人観光客向けにも、高知アイス街カフェ (高知市永国寺町6-40) にいくつか置いておくのも検討しているそうです。味見をさせていただきましたが、塩バニラがほのかな塩味で美味しい。ゆずは苦みと甘みがさっぱりとして、しっかりとゆずの風味があります。一般の商品と比べても変わらないくらい美味しいものでした。パッケージは社員さんがデザインしたオリジナルです。ぜひ一度ご賞味ください。

#### ○Kochi Ice Co., Ltd.

Location: 683 Shimoyakawa otsu, Ino, Agawa District, Kochi  
Tel: 088-850-5288

Webpage: <http://www.kochi-ice.com/index.html>

#### ○有限会社高知アイス

所在地: 吾川郡いの町下八川乙683

TEL: 088-850-5288

ホームページ: <http://www.kochi-ice.com/index.html>

**Place/restaurant where Halal food is available in the prefecture**  
(researched by KIA, as of 2017)

**その他、県内でハラールフードを入手／食べられる場所**  
(H29年KIA調べ)

●Halal food section at Gyoumu Supermarket

Takasu branch: 2-6-60 Takasu, Kochi City TEL: 088-878-0230  
Minami Kawazoe branch: 9-1 Minami kawazoe Kochi City  
TEL: 088-880-5566

●Kochi University, Asakura Campus, Students Cafeteria

Tandori chicken, chicken curry etc.  
※Halal dishes are not served every day, so check the date with the university in advance.

●Bali Jasmin Café (Tosayamada branch)

1106-1 Sano, Tosayamada-cho Kami-city TEL: 0887-52-9110  
Shop holiday: Thursday  
Open hours: Lunch (11:00-15:00)

●「業務スーパー」ハラールフードコーナー

高須店: 高知市高須2丁目6-60 TEL: 088-878-0230  
南川添店: 高知市南川添9番1号 TEL: 088-880-5566

●高知大学朝倉キャンパス学生食堂

タンンドリーチキン、チキンカレー等。  
※但し、ハラール料理の提供は毎日ではないので大学に確認が必要

●Bali Jasmin Cafe(土佐山田店)

所在地: 香美市土佐山田町佐野1106-1 TEL: 0887-52-9110  
定休日: 木曜日  
営業時間: ランチ11:00~15:00

**Kochi Lifestyle Q&A : Bug Prevention**

**Lots of bugs seem to appear in houses here in Kochi...please tell me how to prevent them from getting in!!**

**高知の生活Q&A「虫よけ」**

高知では家の中でたくさん虫がでるんだけど、、、その予防方法を教えて!!

**Q Mosquitoes**

**A** Mosquitoes can become the carriers of infections so it is important to take precautions against them. Mosquito coils (*katori-senko*) have been used in Japan for many years and their nostalgic scent is associated with summer. There are other products, such as ones that omit electromagnetic waves which mosquitoes dislike, and make it difficult for them to go near them, and insect prevention sheets, which you hang out on the balcony, are also effective. All of these are possible to obtain at a home center or supermarket.

Furthermore, if water gathers close to your balcony or porch (*genkan*) frequently clean it up to make it harder for mosquitoes to breed there.



**Q 蚊**

**A** 蚊は感染症の媒介となることがあるので、予防をすることが大切です。

古くから日本で使われている蚊取り線香、その懐かしい香りは夏の風物詩です。他にも蚊の嫌う電磁波を出して蚊を近づけにくくする製品や、家のベランダに吊るす虫よけシートも効果的です。すべてホームセンターやスーパーで入手可能です。

また家のベランダや玄関付近に水たまりができていたらこまめに掃除をして、蚊が繁殖しづらい空間を作りましょう。

**Q Cockroaches**

**A** A pest that can be a nuisance in the summer is the cockroach. It's good to take precautions because they carry germs which can cause food poisoning. So that you don't attract cockroaches, don't let dirty items pile up in your rooms (keep food waste sealed and in a trash can or out on the balcony, and put it out on the collection day) keep areas with water outlets clean, and clean dark areas (behind the fridge, under the kitchen stove etc.) and make sure that scraps of food do not collect. In addition, one way to stop cockroaches from breeding is to place cockroach poison (*gokiburi doku-esa*) around the kitchen. These can also be purchased at home stores.

**Q ゴキブリ**

**A** 次に、夏場に厄介な虫がゴキブリだと思います。病原菌を運んでくため、人間が食中毒を起こす危険もあるので注意しましょう。

ゴキブリを寄せ付けないためには、不衛生なものを室内に貯めない(生ごみは密閉してベランダ等のゴミ箱で管理し、ゴミの日にはきちんと処分しましょう)・水回りをきれいに保つ、物陰(冷蔵庫の裏やキッチンコンロの下等)の掃除をして調理くずを貯めないことです。加えて、ゴキブリの毒餌をキッチンなどに置いて繁殖を防ぐのも1つの手です。こちらもホームセンターなどで購入できます。



To try and avoid using pesticides as much as possible, it is important to use bug prevention on a regular basis.

できるだけ殺虫剤を使わなくても良いよう、日ごろから予防を!

